

Ничуть не оспаривая правдоподобности такого толкования, поскольку оно вполне согласуется с исконным смыслом глагола «палати» и поддерживается значениями глагола «запалати» в современных польском и украинском языках, было бы, однако, преждевременным настаивать на этом безусловно и считать чешское значение глагола «запалати» для объяснения нашей фразы абсолютно непригодным.

Дело в том, что чешское значение глагола «zapáliti» — *становиться красным* (при основном, утраченном, как видно, в чешском, значении этого глагола — *загореться, запылать*) не является чем-либо исключительным и несомненно стоит в самой тесной связи с изменениями смысла в том же направлении и у других, родственных по корню и семантически близких к этому глаголу слов не только в чешском, но также в польском и украинском языках. Так:

в чешском, наряду с основным значением глаголов — «zapáliti» (старин. «zapoleti»), «zapalovati», «zapálivati» — *запалить, зажечь, воспламенить* (zažíci, dáti ohni se zejnouti, anzünden, anbrennen, anstecken), глаголы «z-íti se», «z-ovati se», «z-ívati se» обозначают не только *загореться, воспламениться*, но также *становиться красным, покраснеть* (zardíti se, začervenati se, feuerroth werden, erröthen [vor Scham]), напр.: «Střešně, trnky (vůbec ovoce peckové) už se zapal'ují» — *краснеют, начинают зреть (заčervenávají, počínají zrátí)* [Brťš.];¹ «Hu města na silnici huž se křešně hezky zapalujou» [Hršk.];² о запе: «Skočil pod most a ešte si kus odpočinul, kým sa zore začaly zapalovať» (bis der Himmel anfing sich zu röthen) Dbš. Sl. pov. I 326 [Kott]; «Sotva že se zory zapalovať počínaly» Němc. VII, 171 (sotwa že svítalo) [ib.] (срв.: «Zapáletí sú se neuměli» *erubescere* Pror. Jer. 8. 11, XIV v., Gb. [2 Pěsp. Kott]³);

в польском, при основном значении глаголов «zapalić», «zapalać», — *запалить, зажечь* (anzünden, anbrennen, anstecken), существует выражение: «zapalić wstydem» — *покраснеть со стыда* (zarumienić, zaszewienić, mit Schaamröthe bedecken); в возвратном смысле те же глаголы — «z-ić się», «z-lać się» обозначают не только *загореться, запылать* (zajać ś. ogniem, zapłonąć), но также *покраснеть, зарумяниться*, напр.: «Z. ś. od wstydu»

¹ Dialektický slovník Moravský. Sestavil František Bartoš. Archiv pro lexikografii a dialektologii, číslo VI. V Praze. 1906; сокращенно — [Brťš.].

² Dialektický slovník Chodský. Sebral a sestavil Jan František Hruška. Archiv pro lexikografii a dialektologii, číslo VII. V Praze. 1907; сокращенно — [Hršk.].

³ Druhý příspěvek k česko německému slovníku zvláště grammaticko fraseologickému. Sestavil Fr. Kott. Archiv pro lexikografii a dialektologii, číslo III, 1901; сокращенно — [2 Pěsp. Kott.].